ANALES CERVANTINOS, VOL. XLI,
PP. 135-165, 2009
ISSN: 0569-9878

The Much Esteemed History of the Ever-Famous Knight Don Quixote de la Mancha (1699)

El éxito editorial de una traducción abreviada inglesa[1]

José Manuel Lucía Megías*
J. A. G. Ardila**

Entre 1686 y 1700 se publicaron en Inglaterra cuatro traducciones abreviadas del *Quijote* al inglés:

1. Miguel de Cervantes, *The Famous History of Don Quixote of La Mancha. Containing an Account of his Many Adventures, and wonderful Exploits in Encountring supposed Armies, Giants, Inchanted Castles, Knights, and other Adventures; his Love of Ladies; with the Merry Humours of Sancho Panca his Squire. Pleasant and Profitable, & c. Licensed according to order, June 12, 1686.* Londres: George Conyers, 1686. 24 páginas[2].
2. Miguel de Cervantes, *The Delightful History of Don Quixot the Most renowned Baron of Mancha. Containing His Noble Atchievements, and Surprizing Adventures, His Daring Enterprises, and Valiant Engagements for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the Various and Wonderful Occurrences That Attended his Love and Arms. Also the Comical Humours of His facetious Squire Sancho Pancha.* Londres: Benjamin Crayle, 1689. 204 páginas[3]. Aunque anónimo, la dedicatoria «To his

* Universidad Complutense de Madrid.
** University of Edinburgh.

1. Queremos agradecer a la Biblioteca Rogerio Casas-Alatriste H. Museo Franz Mayer de México, y en particular a Martha Escobar, las facilidades que nos han brindado para obtener la mayoría de las imágenes que ilustran este trabajo, así como las valiosas informaciones que nos han ofrecido sobre los ejemplares conservados en su institución.

2. Existe un ejemplar en la Bodleian Library de Oxford (Wood 259 [12]).

3. Existen ejemplares en la British Library (12489.b.19 y 12489.e.15) y en la Biblioteca Nacional de España (Cerv/492). El frontispicio con dos imágenes puede consultarse en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905* [en línea], disponible en ‹www.qbi2005.com›.

Beloved consorte the Lady S–» la firma «E. S.», muy probablemente Sir Edwin Sadleir.

3. *The Much Esteemed History of the Ever-famous Knight Don Quixote de la Mancha: Containing his many wonderful Adventures & Atchievements, Very Pleasant and Diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancha, his Remarkable 'Squire, &c. In Two Parts. Being an Entire History Of all the Memorable Transactions Recorded of them.* Londres: N. y M. Boddington, 1699. 191 páginas[4].
4. Miguel de Cervantes, *The History of the Ever-Renowned Knight Don Quixote de la Mancha; Containing His Many Wonderful and Admirable Adventures. With the Pleasant Humours of His Trusty Squire Sancha Pancha.* Londres: Impreso para W. O. y vendido por H. Green, 1700(?). 24 páginas[5].

La versión de 1699 será reeditada por N. M. Boddington en 1716, con idéntica portada [ilustración 1] y número de folios, así como con los paratextos que se analizarán a continuación[6]. En el siglo XVIII se reeditó en otras tres ocasiones (Glasgow, 1784; London, 1786? y [London], 1789). En 1806 se publicó una tercera edición, impresa en Gainsborough por el editor y librero H. Mozley[7], y en 1815, una cuarta realizada en Edimburgo por el editor y librero J. Roretson[8].

Estas cuatro versiones habían pasado desapercibidas en los estudios sobre las traducciones inglesas del *Quijote*[9], los cuales se habían venido centrando en las traducciones que recogían el texto completo, esto es, las realizadas por Shelton (1612, de la Primera Parte), un traductor desconocido (1620, de la Segunda Parte, normalmente atribuida a Shelton), John Phillips (1687), John Stevens (1700, sobre la traducción de Shelton) y Peter Anthony Motteux (1700)[10]. Las cuatro traducciones abreviadas dan fe de la popularidad

4. Existen ejemplares en la British Library (12489.b.31) y en las Bibliotecas de la Universidad de Leeds (Brotherton Collection Lt d CER) y de Cambridge (Rare Books Room B125:2.9.Reel 1588:28).

5. La British Library da 1695 como fecha probable en los dos ejemplares de los que dispone (12490.e.13 y Cerv.248). Por su parte H. S. Ashbee en su *An Iconography of Don Quixote* (London, 1895) indica sus dudas sobre la datación de la misma: «I believe that there is an earlier edition of 1686 and a later one of 1699, but I have seen neither» (n.º 13).

6. Existen ejemplares en la British Library (10817.aa.10[2] y Cerv.80) y en la Biblioteca Rogerio Casas-Alatriste H. Museo Franz Mayer de México (n.º 493), de la que proceden las imágenes de este trabajo.

7. Se conserva copia en la Bodleian Library de Oxford (Harding A 189 [15]).

8. Hay ejemplar en la National Library of Scotland, en Edimburgo (ABS.1.87.65).

9. Los más recientes son los incluidos en el volumen Ardila, J.A.G. (ed.), *The Cervantean Heritage. Reception and Influence of Cervantes in Britain,* Oxford, Modern Humanities Research Association, 2009, y John Rutherford, «Brevísima historia de las traducciones inglesas de don Quijote», en José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Allué (eds.), *La huella de Cervantes y del* Quijote *en la cultura anglosajona,* Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007, pp. 481-498.

10. Sobre las traducciones véase Ardila, J.A.G. y Arantza Mayo, «The English Translations of Cervantes's Works Across the Centuries», en Ardila, J.A.G., ed., *The Cervantean Heritage, op. cit.,* pp. 54-60.

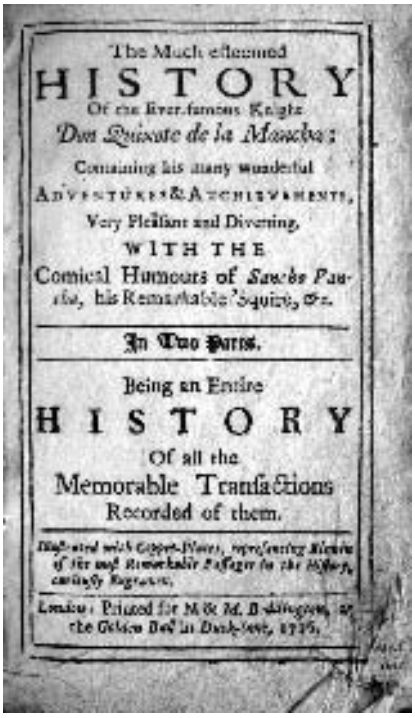
The Much esteemed
HISTORY
Of the Ever-famous Knight
Don Quixote de la Manche:
Containing his many wonderful
ADVENTURES & ACHIEVEMENTS,
Very Pleasant and Diverting,
WITH THE
Comical Humours of *Sancho Panza*, his Remarkable Squire, &c.
In Two Parts.
Being an Entire
HISTORY
Of all the
Memorable Transactions
Recorded of them.
London: Printed for M. & M. Boddington, at the Golden Bell in Duck-lane, 1716.

Ilustración 1: Portada: *The Much Esteemed History of the Ever-famous Knight Don Quixote de la Mancha* (London, 1716)

del *Quijote* en Inglaterra, donde los lectores disponían en la lengua vernácula de versiones apocopadas que simplificaban la lectura[11]. Además del obvio interés que estos cuatro textos guardan, presentan también dos incógnitas de difícil resolución: la posible autoría de Sadleir de la edición de 1689[12] y la fecha de publicación de *The History of the Ever-Renowned Knight Don Quixote de la Mancha,* que, como ha sugerido Edwin Knowles, debiera de ser 1700[13].

La edición de 1699 (y la reedición de 1716) de N. y M. Boddington guarda un especial interés por tres razones. Primero, porque, junto con la edición de

11. *Cf.* Randall, Dale B. J., «Introduction», en Dale B. J. Randall y Jackson C. Boswell (eds.), *Cervantes in Seventeenth-Century England,* Oxford, Oxford University Press, 2009, pp. xv-xlii, xxv: «A still stronger signal of the growing popularity of *Don Quixote* is the appearance of four abridgements, works that were probably especially welcome to those who wanted to know what *Don Quixote* was all about but were unable or unwilling to read anything so lengthy».

12. Randall, Dale B. J., «Avoiding Garrulity: An Introduction to Sir Edwin Sadleir and His Improvement of Cervantes' *Don Quixote*», *Studies in Philology,* 106 (2009), en prensa.

13. Knowles, Edwin, «*Don Quixote* Abridged», *Papers of the Bibliographical Society of America,* 49 (1955), pp. 19-36. Demuestra Knowles que tanto el texto como las ilustraciones de *The Ever-Renowned Knight Don Quixote* se basan en el texto y las ilustraciones de la traducción de 1699. Por el contrario, defiende la tesis de que se publicase en 1695, como ya se ha indicado (Wings, Donald, *Short-Tile Catalogue,* Nueva York, Modern Language Association of America, 1994). La British Library de Londres presenta el texto como publicado en 1695.

1689, presenta un desarrollo del original más elaborado, frente a las escuetas ediciones de 24 páginas aparecidas en 1686 y 1700(?). Segundo, por sus once ilustraciones, que la distinguen de las traducciones de 1686 y 1689 y que superan en número y calidad las cinco ilustraciones realizadas en prensas de madera de la edición de 1700(?). Tercero, la versión de 1699 es la única que se reeditó, en varias ocasiones durante los siglos XVIII y XIX —en 1716, 1806 y 1815—. Se trata, en definitiva, de la única traducción abreviada que se publicó en tres siglos diferentes, y la única de las cuatro seiscentinas que merece volver a pasar por las prensas. Por último, *The Much Esteemed History* contiene un prefacio y un poema original. Sólo la traducción de 1689 incluía un comentario en los preliminares, el dirigido a Lady S—. A continuación nos detendremos en la importancia de los paratextos.

1. Los paratextos de la versión abreviada de 1699

Era habitual que las traducciones de textos completos se antecediesen de un prefacio, en el cual el traductor daba cuenta de la obra y de la metodología empleada para verterla al inglés. Especialmente detallado se mostró Motteux en su prefacio de 1700; Smollett, por su parte, se esmeró en redactar una biografía de Cervantes —la primera en lengua inglesa— para su traducción, publicada en 1755. En las traducciones abreviadas de 1686 y 1700, de tan solo veinticuatro páginas cada una, un prefacio podría romper la brevedad de las ediciones. El traductor de 1689 optó por servirse del espacio preliminar para honrar a una dama, lo cual tiene sentido si, en efecto, se tratase del barón Sir Edwin Sadleir, noble que se habría dado a la reelaboración de la traducción de Phillips con el fin de publicar un libro y dedicárselo a su esposa. Así pues, la versión de 1699 proporciona el único comentario sobre el *Quijote,* comentario que deja constancia de la percepción que del *Quijote* se tenía en la época.

Ante todo, procede reparar en el título completo de la versión de 1699: *The Much Esteemed History of the Ever-Famous Knight Don Quixote de la Mancha. Containing his many wonderful Adventures and Atchievements, very Pleasant and Diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancha, his Remarkable Squire, &c. In Two Parts. Being an Entire History of all the Memorable Transactions Recorded of Them.* Se resaltan aquí dos aspectos del *Quijote* y de su difusión en Inglaterra. Primero, la fama y la admiración que ya se había granjeado: la obra es *muy estimada* y el protagonista es *famoso.* En otros casos, esta suerte de alabanzas podrían deberse al deseo del autor (o del editor) por enaltecer un texto que en realidad resultase desconocido para el público lector. Mas tratándose del *Quijote,* los apelativos que en el título se le dan quedan bien justificados, por cuanto, a lo largo del siglo XVII, se habían publicado, además de las traducciones, varias obras que de uno u otro modo se relacionaban con la novela de Cervantes, por ejemplo, *The Knight of the Burning Pestle* de Francis Beaumont, *Hudibras* de Samuel Butler y

el comentario crítico de Edmund Gayton titulado *Pleasant Notes upon Don Quixote*[14]. Las dos últimas décadas del siglo XVII muestran un inusitado interés por el *Quijote,* atestiguado por las tres nuevas traducciones del texto completo —las de Phillips, Stevens y Motteux—, la amplia adaptación teatral que D'Urfey estrenó y publicó, además de las cuatro traducciones abreviadas. Toda esta fascinación por el *Quijote* coincide con —o, quizá, produce— una nueva forma de entender la novela de Cervantes. En el título de 1699 se percibe aún el peso de la interpretación jocosa de Gayton —el *Quijote* es, como indica el título del ensayo de Gayton, *pleasant*—, pero se le atribuye a la historia el calificativo *memorable.* Esto se aprecia también en el título de la versión de Sadleir (*supra*), donde se presenta a don *Quijote* como barón de singular renombre, y se califican sus aventuras de nobles, sorprendentes y osadas. El título de la versión de 1699 recoge también un aspecto de la novela en que inciden los títulos de las cuatro versiones inglesas abreviadas: el protagonismo de Sancho. El escudero se convirtió, desde finales del siglo XVII hasta el XIX, en uno de los personajes literarios más conocidos en Inglaterra. En los títulos se indica cómo, a ojos de los ingleses, Sancho se alzó como el personaje cómico por excelencia del *Quijote*[15]: en la versión de 1686 se mientan sus *merry humours;* en las de 1689 y 1699, sus *comical humours,* y en la de 1700, sus *pleasant humours.*

En la versión de 1699, a la traducción anteceden «The Preface to the Reader» y el poema *Don Quixote de la Mancha, To the English Reader,* que a continuación reproducimos por la reedición de 1716, que muestra el mismo texto que la de 1699:

> *The preface to the reader*
>
> I might, no doubt, very well have spared the Reader so much Trouble as to peruse a Preface to recommend this so well known, and everywhere approved History to your favourable Acceptance, which in all likelihood, as it never did it never will miss of due Praise amongst all conditions of People, not only in ours but in other Nations, gaining universal Applause; for, let me be plain with you, I cannot but be of their Opinion, who are apt to conjecture; nay, certainly, to conclude, that Don Quixote, the chief subject of this delightful History, has travelled farther in this manner than ever his fam'd Rozinante was able to carry him, though, in casting an Eye

14. Sobre Cervantes en el siglo XVII véase Ardila, J. A. G., «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1605-2005», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage, op. cit.,* pp. 2-31.

15. Sobre el papel cómico de Sancho en las adaptaciones teatrales, véase Ardila, J. A. G., «Thomas D'Urfey y la recepción del *Quijote* en el siglo XVII inglés», *Hispanic Research Journal,* 10.2 (2009), pp. 91-107, y Ardila, J. A. G., «*Don Quijote* en el Romanticismo inglés: *A Romantic Drama* de George Almar (1833) y *A Comic Opera* de Harriet Stewart (1834)», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America,* 29.2 (2009), en prensa. También Flores, R. M., *Sancho Panza Through Three Hundred Seventy-Five Years of Continuations, Imitations, and Criticism, 1605-1980,* Newark, Juan de la Cuesta, 1982. Lo mismo sucede en suelo francés, como se aprecia desde el título del juego de estampas que hacia 1650 imprime en París Jacques Lagniet, *Les advantures du fameux chevalier Dom Quixot de la Manche et de Sancho Pansa, son escuyer* (edición facsímil en Toledo, Patrick Lenaghan y José Manuel Lucía Megías, Toledo, Empresa Pública Don Quijote, 2005).

on the ensuing Pages, you will find he was no Shuffler, but a well managed Beast, that would scour to the Purpose, when his Master's necessity required him to be brought off, where he unadvisedly had engaged too far in a dangerous Undertaking.

To be brief, without trifling with the celebrated History of Don Quixote de la Mancha, it has been, and is at present so highly esteemed, that it is found in most European languages: It was originally written by a Grandee of Spain, to show the Error of those that relied on feigned Stories of Knights-Errant, and took so wonderfully, that Thirty Thousand of the First Part were sold before the Second could be prepared for the Press by the same Hand, though a spurious Second Part, of little Worth, and of which Abuse in many Absurdities the Author complains, did peep abroad in the mean while. It contains variety of delightful Passages, in which, for the most part, the conceited Knight and his comical 'Squire had a Finger; centring however, in Moral Solidity, by exposing Folly, that Men might learn to shun it.

You have in these few Sheets the First and Second Part of Don Quixote, & c. contracted from the Original, the Conceits sharpened, and so much in a little Compass, that in reading, you will find nothing worthy of note omitted; for though the Quality may be lessen'd, yet herein, leaving you to be your own Judges, you have the Quality or Quintessence of all more refined and correct than any since Don Quixote began to speak languages different from that of Spain.

As for any further Apology, it needs not; and therefore I submit it as it is to your Perusal, who cannot reasonably censure it, without running a hazard to be accounted malicious in attempting to wound the Original, which Author has already had so many judicious Sentences in favour of his Witty Project; that all you can expect, will redound to no more Advantage in the Sequel than his Don Quixote's encountring the Wind-mill, when, by an unlucky Mistake, he took it for a Giant transformed by Enchantment.

Vale

Don Quixote de la Mancha,
To the English Reader.

I am Don Quixote of the Spanish Race,
Long time I did my Native Country grace;
But, born to travel, Spain too strait I found,
Which made me leave stiff Dons and Sun burnt Ground
To visit the more Northern Climes and see
How other Nations wou'd accept of me:
Passing Pyrenean Hills, I enter'd France,
And made the Monsieur to my Pipe soon dance;
His light Heels caper'd when he read my Pranks,
And loud he cry'd, Seignior, me give you Thanks;
Your pleasant Stories (hang me like an Elf)
Do make me laugh till me be-piss mine self.
To Holland then and Germany I went,
In me those lead-head Nations found content:
Then passing o'er the Rubicon like Streight,

In Albion's Lap I found as kind a Fate;
Tho' there my mad Pranks left they cou'd descry,
'Cause there are Thousands full as mad as I;
Men that have Wind-mills in their Pates like mine,
Finding Inchantments in their Drabs and Wine,
Bustle and Sweat, with endless Toil and Care,
To frame at last strange Castles in the Air;
My Whimsies with them soon I found wou'd hit,
If I could but into their Lingua get,
This made me search, till stumbling on a Friend,
Who taught me English, and my Humour kenn'd:
So, quite forgetting Spanish, I'm your own,
To find the Country Mirth, and please the Town.
Me as a Stranger then no longer hold,
But with me as a Native now make bold:
If any thing extravagant there be,
By my Life mend, your own reform by me;
And much then of my Doubts I shall be eas'd,
When in what's writ both Profit, and are pleas'd.

A estos textos no sigue firma alguna, pero cabe suponer que fuesen redactados por el traductor, al menos el poema, ya que se le debe presuponer al traductor la habilidad literaria para componerlo. Por otro lado, era habitual en la época que los editores firmasen los prefacios que redactaban. Dado el carácter anónimo de la publicación, la ausencia de firma parece indicar la autoría del traductor. Del prefacio se siguen dos aspectos de gran interés: la feroz competencia entre editores a finales del siglo XVII por vender el *Quijote,* y el cambio en la lectura crítica de la novela cervantina.

Del prefacio llama la atención el denuedo por ensalzar tanto el *Quijote* en cuanto obra literaria como la modélica labor del traductor: en esto pudiera entreverse la mano de los editores, pero también indica el deseo del traductor por destacar su obra de las precedentes. Ello no es de extrañar por cuanto, en 1699, los lectores contaban con tres traducciones completas (Shelton reimpresa en 1672 y 1675, y 1687 de Phillips) y dos abreviadas (1686 anónima y 1689 de Sadleir). En las últimas dos décadas del siglo, la publicación de traducciones se sucede, y a ello debe añadirse la versión teatralizada de D'Urfey, publicada en 1694 (partes primera y segunda) y 1696 (tercera parte). La traducción abreviada de 1699 pretende distinguirse por una característica que se apunta en la primera página: «Illustrated with Copper-Plates, representing eleven of the Most Remarkable Passages in the History, curiously Engraven». Además de ello, en el prefacio se exagera la calidad lingüística de esta versión: los lectores son libres de juzgar la traducción, pero no habrán de reprobarla porque «you have the Quality and Quintessence of all more refined and correct than any since Don Quixote began to speak Languages different from that of Spain». En el siguiente párrafo se insiste en que quienes censuren esta versión lo harán por malicia: «I submit it as it is to your Perusal, who cannot

reasonably censure it, without running a Hazard to be accounted malicious in attempting to wound the Original».

Junto a las loas a la labor del traductor, se ensalza el éxito del *Quijote* y se encumbra la persona de Cervantes. Se asegura en el prefacio que, antes de la aparición de la Segunda Parte en 1615, de la Primera Parte del *Quijote* se habían vendido 30.000 ejemplares. Se le reconoce asimismo fama internacional: «[it] is at present so highly esteemed, that it is found in most European languages». Se ennoblece la figura del autor alcalaíno atribuyéndole, erróneamente, el título de «Grandee of Spain», y se carga contra Avellaneda, cuyo apócrifo se moteja de «a spurious Second Part, of little Worth».

El prefacio atesora información de importancia para entender la recepción del *Quijote* en Inglaterra. En la dedicatoria de Sadleir a su esposa, en el *Don Quixote* abreviado de 1689, al protagonista se le presentaba como poseedor de «distinguished Faculty», de ser «as daring and dreadful to all his enemies» y saldar sus empresas con «Victories». En la traducción de 1699 se reconoce a Cervantes un propósito definido y meridiano para la redacción del *Quijote:* exponer las locuras de un demente de modo que se evite que los lectores caigan en una demencia similar: «to show the error of those that relied on feigned stories of Knights-Errant». El motivo meramente paródico se concomita con otro satírico; sobre todo en la Segunda Parte, se argumenta en el prefacio, el texto se centra «in Moral Solidity, by exposing Folly, that Men might learn to shun it». Se presenta así, tajante y contundentemente, el propósito instructivo del *Quijote* original y de esta versión.

Digno de especial atención es el poema de título *Don Quixote de la Mancha, to the English Reader.* Mediante este añadido, el traductor ensaya una novedad que distingue su versión de todas las anteriores: el texto se atribuye lúdicamente al mismo don Quijote, quien en el poema explica la razón y los motivos de esta nueva versión inglesa. Se aprovecha de este modo la tendencia al anonimato entre los traductores de versiones abreviadas. El don Quijote del poema relata el periplo que le llevó desde España a Inglaterra: siendo de raza española, abandonó su tierra, por ser ésta demasiado calurosa, en pos de climas más frescos y con la intención de descubrir el modo en que sería recibido en naciones más septentrionales. Relata que los franceses se ríen de sus aventuras. En el poema se cita a un francés que declara a don Quijote: «Your pleasant Stories (hang me like an Elf)/Do make me laugh till me be-piss mine self». De Francia pasa a Holanda y Alemania, donde se le recibe con «content». Al fin llega a Inglaterra, país en el que halla «Thousands as mad as I». No se trata, como han supuesto Randall y Boswell[16], de una alusión errónea al orden en que se fueron publicando las traducciones europeas, sino de un viaje imaginario en que el mejor o más interesante de los destinos se reserva para el final, como también obliga el recorrido geográfico desde el sur español hacia el norte del continente. Considerando que sus locuras podrían enseñar al

16. Randall, Dale y Jackson Boswell, *op. cit.,* p. 616: «mistakenly thinking Cervantes's story arrived first in France, Holland, and Germany, the writer has the Spanish knight come to England somewhat belatedly». Y en la nota 7 al pie de esa misma página: «The correct order is England (1612), France (1614), Germany (possibly 1621 but more likely 1648), and Holland (1657)».

pueblo inglés a reconocer y remediar su propia locura, don Quijote procuró quien le enseñase inglés. Así, aprendida la lengua inglesa por medio de un amigo, don Quijote se declara naturalizado inglés. Finaliza el poema resaltando el carácter aleccionador del mismo y su propósito de instruir al tiempo que deleita:

> If any thing extravagant there be,
> By my Life mend, your own reform by me;
> And much then of my Doubts I shall be eas'd,
> When in what's writ both Profit, and are pleas'd.

Esta concepción del *Quijote* como obra satírica fue lugar común durante buena parte del siglo XVII. El más notorio de los ejemplos lo hallamos en *Hudibras* de Butler. Con todo, el poema de 1699 posee una relevancia supina para entender la recepción del *Quijote* entre los lectores ingleses por cuanto que emplea el recurso del viaje del protagonista a Inglaterra. En esta versión abreviada de 1699 debe reconocerse la concepción de *Don Quixote in England* de Henry Fielding, obra teatral en que se recogen las dos ideas fundamentales del poema de 1699: el viaje a Inglaterra para vivir aventuras, y la idea de la locura del pueblo inglés[17]. Aunque se publicó en 1734, Fielding asegura en el prefacio de su obra que la redactó en 1728, es decir, apenas doce años después de 1716, fecha de la primera reedición de *The Much-Esteemed History.* Los motivos por los cuales el don Quijote de Fielding viaja a Inglaterra los explica el mismo personaje hacia el final de la obra, cuando Sir Thomas le pregunta «what brought you to England», y don Quijote repone: «A Search of Adventures, Sir; no place abounds more with them»[18]. En el prefacio Fielding explica los motivos satíricos de su obra. Asegura Fielding que la escribió motivado por la admiración que Cervantes le inspiraba. Sin embargo, teniéndola escrita, Fielding, según confiesa en el prefacio, «soon found it infinitely more difficult than I imagined, to vary the Scene, and give my Knight an Opportunity of displaying himself in a different manner from that wherein he appears in the Romance»[19]; ello se debió a que, con la edad, el autor había aprendido que la naturaleza humana es la misma en todos los países: «Human nature is every where the same. And the Modes and Habits of particular Nations do not change it enough, sufficiently to distinguish a Quixote in England from a Quixote in Spain». Por esta razón, en su obra teatral, Fielding persigue el mismo ánimo satírico merced al cual, según se entendía en la época, Cervantes había escrito su novela en España: mostrar las imperfecciones del pueblo inglés, que es el mismo motivo que esgrime el don Quijote poeta cuyos versos presentan la versión abreviada de 1699.

17. Sobre *Don Quixote in England* véase Gnutzmann, Rita, «Don Quixote in England de Henry Fielding con relación al *Don Quijote* de Cervantes», *Anales Cervantinos,* 22 (1984), pp. 77-101, y Ardila, J. A. G., «Henry Fielding: From Quixotic Satire to the Cervantean Novel», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage, op. cit.,* pp. 124-141.

18. Henry Fielding, *Don Quixote in England,* Londres, J. Watts, 1734, p. 61.

19. Las páginas del prefacio de Fielding carecen de numeración.

2. Las ilustraciones de la edición de 1699 (y la reedición de 1716)

La primera edición ilustrada del *Quijote* en tierras inglesas fue la publicada en 1687 por Thomas Hodgkin, a costa de los libreros John Newton y William Whitwood, que daba a conocer la traducción de John Phillips[20]. Edición en folio, siguiendo el modelo editorial imperante en las ediciones inglesas anteriores, a la que se añade ahora 17 estampas, tal como se destaca desde la portada: «And Adorned with several Copper Plates». Estampas anónimas que se ofrecen en grupos de dos —además de un frontispicio— [ilustración 2][21]. Estampas que siguen de cerca el modelo iconográfico holandés, a partir de su segunda versión que desde 1672-1673 se difundirá por toda Europa, y que el grabador Vandergucht copiará —como ya se había hecho antes en francés, italiano y español— en las ediciones de 1700 y de 1706, que difunde la traducción de John Stevens (realizada a partir de la de Shelton) [ilustración 3][22].

Las estampas anónimas de 1687 tendrán cierto éxito en las reediciones de traducciones inglesas del *Quijote,* hasta la llegada en 1725 del modelo iconográfico francés y el éxito de las estampas a partir de los diseños de Charles Antoine Coypel. Así, las mismas planchas de 1687, aunque ahora colocadas de manera suelta y dobladas para poder adecuarse a un formato más reducido, las encontramos en la edición de 1700 del *Quijote,* según la traducción de Motteaux, impresa en Londres por «Sam Buckley at the Dolphin in St. Paul's Church-yard», que se reeditará en 1712[23]. Más interesantes son las reelaboraciones que de estas estampas se realizarán en la citada versión abreviada que en 1689 imprime en Londres Benjamin Crayle, que mantiene el modelo iconográfico de 1687 de mantener dos imágenes en una misma página, colocada en este caso al inicio del libro [ilustración 4], así como la terminada de imprimir en 1719 a costa de R. Knaplock, D. Midwinter y J. Tonson, que ofrecen las estampas de 1687 de nuevo grabadas para adaptarlas al formato económico de estas reediciones en 12.º, siguiendo el modelo editorial de las estampas holandesas [ilustración 5], que serán reutilizados en 1725, en la reedición que se imprime para J. Knapton, R. Knaplock, J. Sprint, entre otros libreros así como en la misma reedición de 1733. En 1743 se reedita de nuevo la traducción del *Quijote* de Motteaux, y se hará, según se dice en la portada, «Adorn'd with New Scultures». A las estampas a partir de 1687 se sumarán ahora cuatro procedentes del modelo iconográfico francés, de las estampas

20. Las ilustraciones pueden consultarse completas en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905* [en línea], disponible en ‹www.qbi2005.com›, y en la *Iconografía textual del Quijote* [en línea], disponible en ‹http://dqi.tamu.edu/›.

21. Todas las imágenes proceden del *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905.* Agradecemos la cortesía de su publicación en nuestro trabajo.

22. Para más detalles puede consultarse José Manuel Lucía Megías, *Leer el Quijote en imágenes,* Madrid, Calambur, 2007.

23. Se puede consultar en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905,* a partir del ejemplar conservado en la Biblioteca Rogerio Casas-Alatriste H. Museo Franz Mayer de México.

Ilustración 2: London, 1687

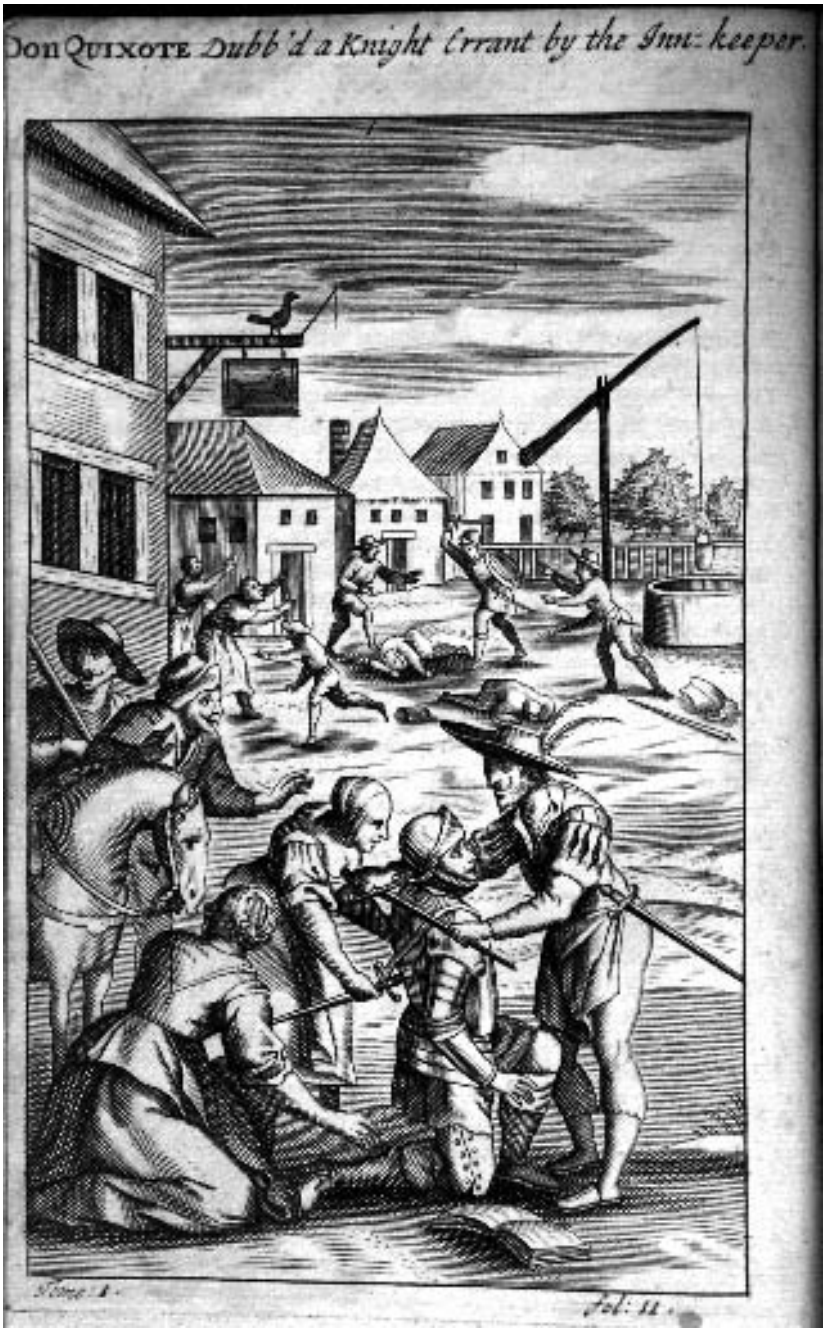

Ilustración 3: London, 1700

Ilustración 4: London, 1689

Ilustración 5: London, 1719

a partir de Coypel que desde 1725 triunfan en las reediciones inglesas del *Quijote* más exquisitas, las más valoradas[24].

En este contexto, estrechamente vinculado a las estampas inglesas de 1687 y a las triunfantes en Europa, primero con el modelo iconográfico holandés y luego con el francés, no dejan de sorprender las once estampas que ilustran la versión abreviada del *Quijote* impresa en 1699 (y reeditada en 1716)[25].

Como sucede con el modelo editorial implantado en Inglaterra a partir de la edición de 1687, las estampas, a excepción del frontispicio, se organizan en grupos de dos. Xilografías de factura bastante mediocre, pero que son capaces de incidir en una lectura cómica del libro, destacando algunos episodios y aventuras que deberán esperar algunos años para volver a ser ilustrados.

Frente al frontispicio de la edición de 1687, que representa en un primer plano la figura de don Quijote y Sancho, y en un segundo a una Dulcinea que en vez de entretenerse con el trigo lo hace con varios cerdos [ilustración 6], en el nuevo frontispicio que ahora se presenta en 1699 —igualmente ocupando la página completa— se ilustra el momento en que don Quijote (y su fiel caballo Rocinante) es «vencido» por el molino de viento, estando, de manera doble, Sancho Panza lamentándose de la suerte de su amo en la parte inferior [ilustración 7].

Frontispicio el de 1699 que le da protagonismo a la que era una imagen secundaria en el programa iconográfico de 1687, que situaba en primer plano el momento en que don Quijote se enfrentaba, de manera caballeresca, al molino de viento, dejando para ese segundo plano el resultado de su loco combate [ilustración 8]. Habrá que esperar hasta 1780, a la traducción alemana del *Quijote* realizada por Justin Bertuch e impresa en Leipzig, con estampas de Daniel Berger, a partir de los dibujos de Daniel Chodowiecki, para encontrarnos con una imagen en la iconografía quijotesca que de protagonismo a este mismo instante, con molinero en la puerta incluido [ilustración 9].

En otra ocasión encontraremos el mismo procedimiento de situar en primer plano la que era una imagen secundaria en la edición ilustrada de 1687, como así sucede con la ilustración del momento en que don Quijote abandona la venta en una jaula (I, cap. 47); en la edición de 1687 se había dado mayor importancia al momento en que un cuadrillero, después de leer el mandamiento contra don Quijote, le coge del cuello (I, cap. 45) [ilustraciones 10-11].

24. Todas ellas pueden consultarse completas en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905*. Este panorama se debe completar con una edición que no hemos podido consultar: la versión abreviada de 1700(?), que se ilustra con una estampa que representa la aventura de los molinos de viento (repetida en seis ocasiones al inicio de cada una de sus partes), según Ashbee (1895, n.º 13). En 1729, imprime en Londres John Watts «A Select of Novels and Histories», el tomo tercero estará dedicado al *Curioso impertinente,* que será ilustrado por una estampa ideada por Michel Vanderbank y grabada por Gerard Vandergucht. Esta curiosa imagen quijotesca puede consultarse en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905*.

25. Como se ha indicado, será de la reedición de la que proceden las imágenes que se reproducen en el presente trabajo, por cortesía de la Biblioteca Rogerio Casas-Alatriste H. Museo Franz Mayer de México, y que pueden ser consultadas en el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905*.

Ilustración 6: Frontispicio, London, 1687

Ilustración 7: Frontispicio, London, 1719

Ilustración 8: Molinos de viento, London, 1687

Esta será una de las características más sobresalientes del programa iconográfico de la versión abreviada de 1699: la originalidad de los momentos elegidos para su ilustración. Y así, el primer episodio que merezca una ilustración lo encontramos en el capítulo 15 de la Primera Parte, el momento en que don Quijote y Sancho se defienden de los yangüeses que los atacan, con Rocinante herido en el primer plano [ilustración 12], que se había ilustrado por primera vez, con un lenguaje iconográfico bien diferente, en una de las estampas sueltas que Jacques Lagniet imprime en París a mediados del siglo XVII [ilustración 13].

Y en otras ocasiones, algunos de los episodios ilustrados ahora en 1699 tendrá que esperar un siglo para volver a interesar a los dibujantes del *Quijote,* como sucede la estampa que muestra cómo don Quijote y Sancho Panza son arrollados por los toros (II, cap. 58) [ilustración 14], que encontraremos en la edición que la Imprenta Real publica en Madrid entre 1797 y 1798, con ilustraciones de Antonio Rodríguez, que tendrá cierto éxito a principios del siglo XIX [ilustración 15].

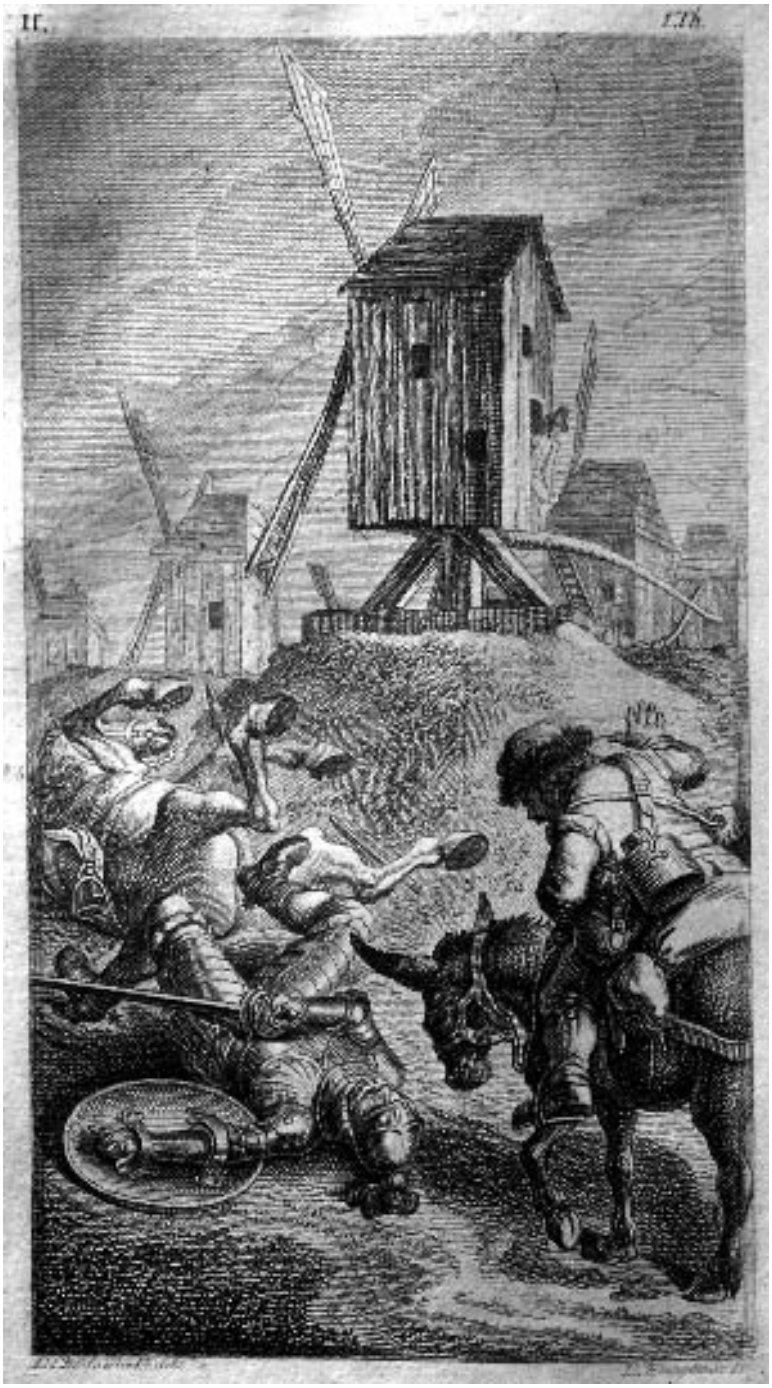

Ilustración 9: Molinos de viento, Leipzig, 1780

Ilustración 10: London, 1687

Ilustración 11: London, 1719

Ilustración 12: Aventura yangüeses, París, h. 1650

Ilustración 13: Aventura yangüeses, London, 1719

Ilustración 14: London, 1719

También muy original es el momento elegido para ilustrar el final de la Aventura de Clavileño, ya que frente a lo que sucede en el modelo iconográfico holandés (Dordrecht, 1657) o en la edición inglesa de 1687, que ilustran el momento en que, subidos sobre el caballo, tanto Sancho como su amo creen volar, ahora se ha preferido ilustrar un curioso final de la aventura, en que se aprecia al lado de la fuente a un Clavileño con sus patas con ruedas y una antorcha en su lateral, y unos cuantos cuerpos tendidos, después de la explosión, mientras que un victorioso (y sonriente) don Quijote se aleja de la escena sobre Rocinante [ilustración 16].

Seis imágenes más de las que ilustran esta versión abreviada eligen una aventura que aparecía ya ilustrada en el modelo iconográfico holandés —algunas de ellas también recogidas en 1687—, pero siempre ofreciendo una reelaboración total en su estructura y forma, e incluso eligiendo algún momento algo diverso, como se aprecia a la hora de representar el manteamiento de Sancho Panza (I, cap. 17) [ilustración 17], la aventura de los encamisados (I, cap. 19) [ilustración 18], don Quijote arremete contra el comisario en la aventura de los galeotes (I, cap, 22) [ilustración 19], el final de la aventura del rebuzno (II, cap. 27) [ilustración 19], la llegada del Carro de Merlín (II, cap. 35) [ilustración 20] y una curiosa escena interior en que Sancho Panza, juez de Barataria, se enfrenta al pleito de la mujer forzada (II, cap. 45) [ilustración 22].

Ilustración 15: Madrid, 1797-1798

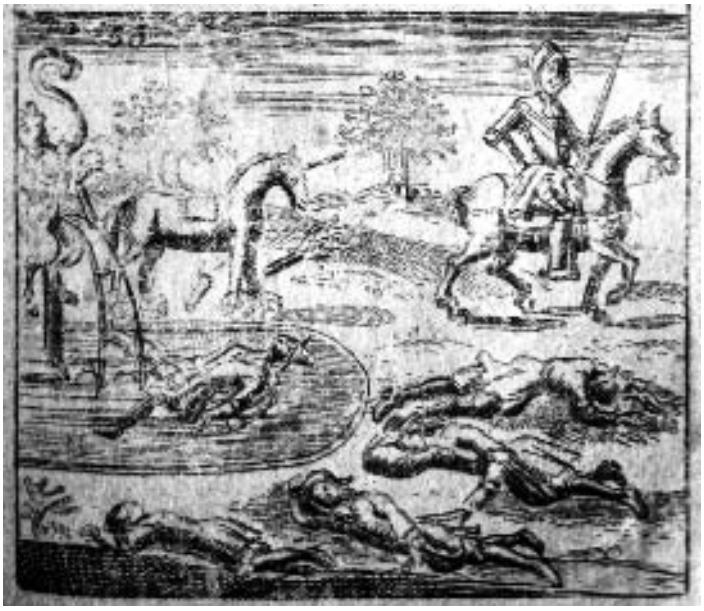

Ilustración 16: Final de la aventura de Clavileño, London, 1719

Ilustración 17: London, 1719

Ilustración 18: London, 1719

Ilustración 19: London, 1719

Ilustración 20: London, 1719

Ilustración 21: London, 1719

Ilustración 22: London, 1719

En todo caso, sobresale el programa iconográfico ideado en 1699 por su originalidad, por la lectura cómica que ofrece de la obra, en que se han destacado algunos episodios en que la figura de don Quijote sobresale por su carácter carnavalesco y bufonesco, comenzando por la ilustración del final de las aventuras de los molinos de viento como frontispicio a la edición.

Programa iconográfico que no se agotará en la edición de 1699 y en la reedición de la obra en 1716, sino que lo volveremos a ver en una nueva versión abreviada inglesa de la obra, publicada por primera vez en 1721 por el impresor D[aniel] Pratt en Londres, con el siguiente título:

> *The Most Admirable and Delightful History of the Atchievements of Don Quixote de la Mancha: Containing His many wonderful Adventures, Noble Exploits, and Undanted Engagements for the matchless Princess Dulcinea del Toboso; with the various Occurrences that attended his Love and Arms to his Death. Likewise, the merry Humours of his unfortunate 'Squire Sancho Pancha, who follow'd the chimerical Knight in all his Endeavours. Illustrated with several Moral Reflections; and adorn'd with Cuts. Done from the Spanish Edition.*

Esta versión se reeditó en 1729 en Londres por E. Midwinter y J. Willis, y en 1791 en Dublín por T. McDonnel[26]. Los «cuts» de los que se hace gala

26. La British Library posee una copia de la edición de 1721 (12490.b.26) y una copia de la edición de 1791 (12493.a.10). De la reedición de 1729, hay ejemplar en la Biblioteca Rogerio Casas-

en la portada, no son más que copias xilográficas —simplificadas— de las aparecidas en la versión inglesa de 1699 [ilustración 23]. En esta ocasión el programa iconográfico se ha reducido a 10 estampas: de las de 1699 se han suprimido dos (las que ilustran la aventura del rebuzno y el pleito de la mujer), y se ha añadido una nueva, que representa el momento en que don Quijote es armado caballero, que sigue muy de cerca la estampa de 1687 [ilustraciones 24-25].

3. A MODO DE PRIMERAS CONCLUSIONES

A *The Much-Esteemed History* corresponde el honor de reconocerse como la más difundida de las cuatro traducciones abreviadas aparecidas en el siglo XVII. Se trata de la única que mereció reeditarse. Que se diese a las prensas en 1716, en 1806 y en 1815 demuestra su calidad y su vigencia en tres siglos diferentes. Las dos ediciones del siglo XIX, aparecidas en el espacio de nueve años atestiguan el éxito que obtuvo más de un siglo después de su impresión en las prensas londinenses de los Boddington. El éxito de esta traducción se debe en gran medida a sus ilustraciones. Estas estampas obraron una influencia palmaria en las de *The History of the Ever-Renowned Knight don Quixote* de 1700(?) y, apenas unos años después se reprodujeron en otra versión abreviada, la aparecida en Londres en 1721, realizada por el impresor D. Pratt, que se reeditará en 1729 y en 1791. *The Much-Esteemed History* gozó de una prolongada vigencia como texto y sus estampas se convirtieron en un modelo a imitar. Henos, pues, ante la versión inglesa abreviada del *Quijote* de mayor relevancia, ante una pequeña joya, hasta hoy olvidada, que pone aún más de manifiesto el extraordinario interés que la novela de Cervantes despertó en Inglaterra.

Recibido: 26-04-2009
Aceptado: 07-07-2009

Alatriste H. Museo Franz Mayer de México. En el *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905* pueden consultarse las imágenes de esta última edición.

Ilustración 23: London, 1729

Ilustración 24: London, 1729

Ilustración 25: London, 1687

Resumen
Análisis de una poco conocida versión abreviada del *Quijote* en inglés, publicada en Londres por N. y M. Boddington en 1699, y reeditada en varias ocasiones en los siglos XVIII y XIX. Se editan y analizan los paratextos literarios que acompañan la obra, así como las estampas que la ilustran. En el siglo XVII se publicaron cuatro traducciones abreviadas del *Quijote,* y, como se demuestra en este artículo, la versión de 1699 fue la que mejor acogida recibió. Se resalta aquí la importancia de esta obra para conocer mejor la primera recepción del *Quijote* en tierras inglesas.

Palabras clave: *Quijote. Cervantes. Versión abreviada. Traducción al inglés. Recepción. Iconografía. Estampas.*

Title: *The Much Esteemed History of the Ever-Famous Knight Don Quixote de la Mancha* (1699): the editorial success of an abridged English translation

Abstract
In this article, we analyze a little-known abridged English translation of *Don Quixote,* first published in London by N. and M. Boddington in 1699, and with many further editions in the eighteenth and nineteenth centuries. We have reproduced the illustrations, and edited and discussed the preface and a poem included in the preliminaries. This *Don Quixote* is one of the four abridged translations published in the seventeenth century. We provide evidence that the 1699 translation was the most successful, and from our study of the preliminaries and the illustrations we draw some intriguing data for the understanding of the reception of *Don Quixote* in England.

Key words: *Don Quixote.* Cervantes. Abridged translation. English translation. Reception. Iconography. Illustrations.